

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Midianici* zaś sprzedali go do Egiptu Potyfarowi,** urzędnikowi*** faraona, księciu straży przybocznej.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Midianici sprzedali Józefa w Egipcie Potyfarowi, dworzaninowi faraona, dowódcy straży przybocznej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Midianici sprzedali Józefa do Egiptu Potifarowi, dworzaninowi faraona, dowódcy straży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Madyjańczycy sprzedali Józefa do Egiptu Potyfarowi, dworzaninowi Faraonowemu, hetmanowi żołnierstwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Madianitowie przedali Jozefa w Egipcie Putifarowi, trzebieńcowi Faraona, hetmanowi żołnierstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem Madianici sprzedali Józefa w Egipcie Potifarowi, urzędnikowi faraona, przełożonemu dworzan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Midianici zaś sprzedali go w Egipcie Potyfarowi, dworzaninowi faraona, dowódcy straży przybocznej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Madianici sprzedali Józefa w Egipcie Potifarowi, urzędnikowi faraona, dowódcy straży przybocznej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Madianici sprzedali Józefa urzędnikowi faraona, Egipcjaninowi Potifarowi, który był przełożonym straży przybocznej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymczasem Midianici sprzedali Józefa w Egipcie urzędnikowi faraona, dowódcy straży przybocznej, Putyfarowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Medanici sprzedali go Egipcjanom do Potifara, urzędnika faraona - dowódcy straży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мадіяни ж віддали Йосифа до Єгипту Петєфрієві євнухові Фараона, голові сторожі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Midjanici, w Micraim, sprzedali go Potifarowi dworzaninowi faraona, naczelnikowi przybocznej straży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Midianici sprzedali go do Egiptu Potyfarowi, dworzaninowi faraona, dowódcy straży przybocznej.

¹⁾ Wg MT: Medanici, מֵדָנִים ; wg G Vg: Madianici, por. w. 28.

²⁾ Potyfar, פֹּטִיפָר (potifar), czyli: ten, którego podarował bóg (słońca) Ra, od egip. p'di'-p'-r'. Imię to może być pochodzącym z XIX dynastii (XIII w. p. Chr.) uwspółcześnieniem imienia o tym samym znaczeniu, tj. di'di'r'.

³⁾ urzędnikowi, סָרִיס (sarīs), l. eunuchowi. Określenie to nie musi oznaczać osoby pozbawionej zdolności rozrodczych. Może oznaczać dworzanina, urzędnika. Potyfar miał żonę. Na podstawie tekstów ak. można wnosić, że we wcześniejszym okresie słowo to odnosiło się do wysokich rangą urzędników lub wojskowych.

⁴⁾ książe straży przybocznej, שַׂר הַטַּבָּחִים (sar hattabachim), wg G: kuchmistrz, ἀρχιμάγειρος.

--	--	--	--